International Situations Project Translation

**Self-Construal**

|  |  |
| --- | --- |
| **Original English** | **Translation (Korean)** |
| **How well does each statement describe you?** | 각 문항이 당신을 얼마나 잘 설명합니까? |
| **doesn’t describe me at all** | 나를 전혀 설명하지 못한다 |
| **describes me a little** | 나를 약간 설명한다 |
| **describes me moderately** | 나를 어느 정도 설명한다 |
| **describes me very well** | 나를 아주 잘 설명한다 |
| **describes me exactly** | 나를 정확하게 설명한다 |
| **Self-expression versus harmony** | **Self-expression versus harmony** |
| 1. You prefer to express your thoughts and feelings openly, even if it may sometimes cause conflict.
 | 1. 당신은 자신의 표현이 종종 갈등을 유발할 수 있는 여지가 있더라도 생각과 감정을 솔직히 표현하는 것을 선호한다.
 |
| 1. You think it is good to express openly when you disagree with others.
 | 1. 다른 사람들과 의견이 다를 때 솔직하게 표현하는 것이 좋다고 생각한다.
 |
| 1. *You prefer to preserve harmony in your relationships, even if this means not expressing your true feelings.*
 | 1. 당신의 실제 감정을 표현하지 못하더라도 인간관계에 있어서 화합을 유지하는 것을 선호한다.
 |
| 1. *You try to adapt to people around you, even if it means hiding your feelings.*
 | 1. 당신의 감정을 숨겨야 하더라도 주변 사람들에게 맞춰 가려 노력한다.
 |
| **Self-interest versus commitment to others** | **Self-interest versus commitment to others** |
| 1. You protect your own interests, even if it might sometimes disrupt your family relationships.
 | 1. 가족과의 관계가 때때로 틀어질 수 있더라도 자기 자신의 이익을 지킨다.
 |
| 1. You value personal achievements more than good relations with the people close to you.
 | 1. 가까운 사람들과의 좋은 관계보다는 개인적인 성취를 더 가치있게 여긴다.
 |
| 1. *You usually give priority to others, before yourself.*
 | 1. 자기 자신보다 다른 사람들을 우선순위에 둔다.
 |
| 1. *You would sacrifice your personal interests for the benefit of your family.*
 | 1. 가족의 이익을 위해서 개인적인 이익을 희생할 것이다.
 |
| 1. *You look after the people close to you, even if it means putting your personal needs to one side.*
 | 1. 개인적인 욕구를 잠시 제쳐 두더라도 당신과 가까운 사람들을 돌본다.
 |
| **Consistency versus variability**  | **Consistency versus variability**  |
| 1. You behave in the same way even when you are with different people.
 | 1. 같이 있는 사람들이 달라도 동일하게 행동한다.
 |
| 1. You see yourself the same way even in different social environments.
 | 1. 다른 사회적 환경에 있더라도 자기 자신을 동일하게 본다.
 |
| 1. *You behave differently when you are with different people.*
 | 1. 같이 있는 사람들에 따라 다르게 행동한다.
 |
| 1. *You see yourself differently when you are with different people.*
 | 1. 같이 있는 사람들에 따라 자기 자신을 다르게 본다.
 |

Translation provided by:

Gyuseog Han, Chonnam National University, Gwangju

Eunkook M. Suh, Yonsei University, Seoul

Reference for Self Construal:

Vignoles, V. L., Owe, E., Becker, M., Smith, P. B., Easterbrook, M. J., Brown, R., ... & Lay, S. (2016). Beyond the ‘east–west’dichotomy: Global variation in cultural models of selfhood*. Journal of Experimental Psychology: General, 145*, 966.

The International Situations Project is supported by the National Science Foundation under Grant No. BCS-1528131. Any opinions, findings, and conclusions or recommendations expressed in this material are those of the individual researchers and do not necessarily reflect the views of the National Science Foundation.

International Situations Project

University of California, Riverside

David Funder, Principal Investigator

Researchers: Gwendolyn Gardiner, Erica Baranski

